

# LAS PALABRAS DE LA CALLE<sup>1</sup>

Carmen Gavira, Ángela Aparicio, Luis Galiana, Agustín Hernández

*Este artículo se propone analizar a través de «las palabras de la calle», –términos, definiciones y topónimos– las permanencias y cambios de los contenidos y valores percibidos en la producción del espacio de la realidad española.*

Como la mayoría de los investigadores, al iniciar su trabajo sobre las ciudades españolas, Oskar Jürgens resalta que «España es un país que ocupa una posición única por sus especiales circunstancias –casi completamente aislada del resto de Europa (...) objeto durante siglos de distintas disputas entre sus habitantes autóctonos y los conquistadores extranjeros, entre Europa y África, Oriente y Occidente– por lo que sus ciudades muestran una singularidad realmente digna de atención»<sup>2</sup>. *Diversidad y singularidad* son por tanto los rasgos que caracterizan el hecho urbano en España haciendo difícil el intento de una aproximación genérica a la realidad urbana de la Península. A ello hay que añadir la incidencia de un nuevo fenómeno, como es de la rápida y reciente explosión urbana, que desde los años 60 de nuestro siglo y en apenas dos décadas, lleva al país a alcanzar cotas de urbanización que para el resto de Europa habrían requerido 100 o 200 años, produciendo como resultado una concentración metropolitana más cercana, como modelo urbano, a países de América Latina que a nuestro continente.

Nuestra intención es analizar, a través de las PALABRAS DE LA CIUDAD, esa *identidad de la diversidad* de la ciudad en España, estudiando cómo, sobre el espacio urbano, se produce el intercambio lingüístico multicultural, técnico, científico y popular. Cómo «...las palabras de la ciudad se forman y se deforman, se desplazan, perduran y se adaptan, se borran y se olvidan según ritmos variables y según procesos en los que los saberes populares y los lenguajes cotidianos desempeñan un importante papel a través de transferencias y traducciones “invenciones” e imposiciones, adaptaciones o sedimentaciones»<sup>3</sup>.

Recordemos por otra parte «cómo la peculiaridad de las lenguas de la Península (castellano-catalán-portugues) derivadas en lo esencial de los dialectos ibero-latinos que constituyeron el romance hispánico, se ven impregnadas de un arabismo muy peculiar (...) El romance hispánico, se encontró en la obligación (al menos hasta el siglo IX) de tomar del árabe todo lo que entonces

le faltaba para poder expresar nuevos conceptos... (...) Si examinamos la terminología civil y militar de España, se descubre una gran cantidad de vocablos de origen árabe (...). En la jerarquía del ejército, *alférez*, *atalaya*; en el vocabulario de la fortificación y de la construcción *albañil*, *adobe*; en las instituciones estatales *alcalde* (...) siendo en la toponimia, donde los nombres árabes han recubierto y después eliminado a las antiguas apelaciones ibéricas; los ríos *Guadaluquivir*, las ciudades *Albacete* *Alcañiz*, las montañas *Mulhacén* (...) las técnicas agrícolas y pesqueras *almadraba*, las medidas de superficie, de peso o de capacidad y especialmente la terminología de los riegos *noria*, el léxico botánico *aceite*, los colores *azul*, *carmesí*, *escarlata*...»<sup>4</sup>.

En el ámbito urbano, ya la denominación de las ciudades nos introduce en este singular juego de las palabras, atravesando culturas/espacios/saberes, de las que el árabe *río de las piedras* (Guadalajara), los latinos *agua estancada* (Murcia) y el *lugar de agua abundante* (Oviedo) o, el indoeuropeo *lugar de agua bravía* (Salamanca), son una buena muestra.

Pero es LA CALLE, en su doble aspecto técnico y social, como tramo de la red sobre *el espacio* y como lugar de identidad sobre *el territorio*, la que nos permitirá leer realmente la ciudad y encontrar la unidad lexical del hecho urbano en España. Siendo también en la complejidad de este espacio lineal denominado CALLE donde con más claridad se muestra el conflicto *globalidad/identidad local*, por ser a la vez soporte de las redes que permiten la globalidad del espacio urbano, y punto de orientación e identificación del lugar sobre un territorio preciso, único y diferente.

108

La calle, *red* o *lugar*, puede ser leída como espacio arquitectónico, como ámbito público por excelencia, como frontera de control o exclusión para la administración, como eje que guía la expansión de la ciudad, como tramo de las redes técnicas, o como línea de unión del espacio/tiempo urbano, «su eje puede ensancharse o prolongarse, puede perder su función o ser desplazada, pero ante todo es una *huella* permanente de la historia de la ciudad»<sup>5</sup>.

La forma en que la ciudad se dice a sí misma, la manera en que el habitante siente el espacio urbano, cristaliza en LAS PALABRAS DE LA CALLE, que aparecen, se repiten y se refuerzan en relación con las formas del territorio, con construcciones o modificaciones del espacio edificado o con nuevas formas de planificación y crecimiento. Esto nos permite realizar una lectura del espacio urbano en la que la toponimia se convierte en la más fiel descripción de la ciudad, obediendo a una lógica más sabia y más rica que funciona como nexo entre el saber popular sobre el territorio y las denominaciones técnicas de aquellos que la construyen, planifican y controlan a lo largo de su historia.

## Metodología

A partir de 1986, tras la informatización del Servicio Postal en España, podemos disponer de listados con los códigos de las 150.000 denominaciones del viario en las principales ciudades

de nuestro país. Para nuestro trabajo, decidimos seleccionar únicamente las ciudades capitales de provincia que, además de poseer unas características comunes importantes, cubren de forma homogénea la totalidad del territorio. De ellas eliminamos a las dos grandes capitales: Madrid y Barcelona, que tanto por su tamaño como por su forma especial de crecimiento (absorbiendo municipios limítrofes), distorsionarían los resultados finales.

Una vez seleccionadas las 48 ciudades capitales de provincia (exceptuando Madrid y Barcelona), de las 40.000 calles resultantes, se procedió a eliminar todos aquellos topónimos que correspondían a nombres propios o a denominaciones de carácter estrictamente histórico (que evidentemente pueden dar lugar a otro aspecto no menos importante de estudio), y a partir del conjunto resultante se estableció una primera diferenciación entre los *Nombres Genéricos* y los *Nombres de Distinción*.

Los *nombres Genéricos* preceden al nombre de distinción (Ej: *Cuesta* de la Vega, *Rambla* del Oeste, *Callejón* del Viento,...) proporcionando una rica información sobre las «circunstancias» de la vía, y en muchas ocasiones, al no adjuntar nombre de distinción alguno, se convierten en el único nombre de la vía (Ej: Calle de la Rambla, Calle del Boulevard, Calle de la Ronda...). Es muy frecuente que, con el paso de los años, el *nombre de Distinción* varíe en función de acontecimientos, personajes, valores o simplemente modas, mientras que afortunadamente el nombre genérico permanece y con él las características fundamentales del hecho que en su día dio lugar a la vía y nos permite hoy entenderla.

Así, tras el topónimo de la ciudad, un centenar de nombres genéricos nos informan sobre la forma, la amplitud, el origen o la función principal de la calle. 109

Once de ellos aparecen en todas las ciudades estudiadas:

*AVENIDA*: 129 calles

*BAJA*: 60 calles\*

*CARRETERA*: 116 calles

*CAMINO*: 162 calles

*CUESTA*: 59 calles

*NUEVA*: 80 calles

*PASEO*: 93 calles

*PLAZA*: 241 calles

*URBANIZACIÓN*: 55 calles

*TRAVESÍA*: 87 calles, y

*RONDA*: 48 calles

\* Baja, Bajada, Bajas.

mientras que otros genéricos se utilizan sólo en una región o zona determinada (*Rambla*; costa mediterránea y Castilla la Vieja. *Estrada* y *Calzada*; Galicia, Cornisa Cantábrica y País Vasco)

e incluso algunos de ellos, aparecen en una única ciudad *Alqueria* (55 calles en Valencia), *Barraca* (9 calles en Valencia), *Cuadrilla* (10 calles en Vitoria), *Torre* (29 calles en Sevilla) o *Carril* (9 calles en Orense y 1 calle en Murcia), etc.

Idelfonso Cerdá y Fermín Caballero han estudiado con detenimiento algunos de estos nombres, dándole una importancia fundamental a su papel en la información sobre la configuración y estructura de la ciudad <sup>6</sup>, y lamentando su paulatina desaparición. Es evidente que, aún sin conocer una ciudad determinada, los once genéricos señalados anteriormente nos permiten localizar su centro (*Plaza*), sus límites (*Ronda*, *Travesía*), sus vías de salida y entrada (*Carretera*, *Camino*), su vía principal o simbólica (*Avenida*, *Paseo*), su topografía (*Cuesta*, *Baja*) o sus sucesivas extensiones (*Nueva*, *Urbanización*).

Gracias a distintos estudios y recopilaciones <sup>7</sup>, hemos encontrado la definición de algunos de los nombres genéricos más antiguos que a continuación se relacionan:

**ALQUERÍA:** Del árabe *al-garya*. Poblado pequeño. Casas de labor lejos del poblado.

**ALAMEDA:** Paseo de árboles de cualquier clase.

**ARCO:** Cuando un cobertizo se limita a cruzar de una acera a otra, como para comunicar dos casas sin estorbar el tránsito.

110 **BADÉN:** Del árabe *batn*, cavidad o depresión en el suelo. Zanja o depresión que forma en el terreno el paso de las aguas llovedizas. Cauce enlosado o empedrado que se hace en una carretera para dar paso a un corto caudal de agua.

**BOULEVARD:** Del sajón *bull-ward*, que surge del glacis de la fortificación en muchas ciudades hasta 1800 y a partir de 1900 la vía de cintura que cierra los Ensanches.

**CALZADA:** Camino empedrado.

**CALLEJÓN:** Callejuela o calle angosta, generalmente sin salida.

**CAMPILLO:** Espacio de gran extensión con vistas a las afueras.

**CANTÓN:** Calleja que corta dos calles importantes y en la que carecen de puerta o, por lo menos, de puerta principal las casas que la forman.

**CARRERA:** Calle que sirvió de camino para un punto señalado, por ejemplo antiguos conventos.

**CARRIL:** Camino capaz tan sólo para el paso de un carro.

**CORREDERA:** Calle larga o prolongada.

**COSTANILLA:** Menos principal que la cuesta; pero también con vertiente o descenso.

**CUESTA:** Calle regular con pendiente o desnivel.

*EJIDO*: Campo de un pueblo, lindante con él, que no se labra y donde suelen reunirse los ganados o establecerse las eras.

*ESTRADA*: Camino que resulta de hoyar la tierra y que se construye al andar por ella. Camino entre dos tapias, cercas o setos.

*PARTIDA*: Registro o asiento de bautismo, confirmación, matrimonio o entierro, que se escribe en los libros de las parroquias o registro civil.

*PASADIZO*: Fue en su origen la comunicación de una calle a otra por dentro de una casa.

*PLAZA*: Ámbito grande rodeado de edificios donde coinciden varias calles.

*PLAZUELA*: Espacio menor que la plaza y a veces dentro de una sola calle.

*POSTIGO*: Igual que la puerta pero de menor extensión, que se transforma en calle.

*PRETIL*: Callejuela en cuesta con barbacana por un lado y acera de casas por el otro.

*PUERTA*: Plazas que antiguamente fueron entradas de la población, y que sin variar de nombre, cambiaron su forma y quedaron en el interior.

*RAMBLA*: Del árabe *ranla*, arrenal. En algunas ciudades, calle ancha y con árboles, generalmente con andén central.

*RONDA*: Del árabe *rubí*, espacio que hay entre la parte interior del muro y las casas de una plaza fuerte. Cada uno de los pares de calles cuyo conjunto circunda una ciudad o la parte antigua de ellas. 111

*RÚA*: Calle de un pueblo. Camino carretero.

*SALÓN*: Parque o paseo público.

*SENDA*: Camino o vereda abierto por el tránsito de peatones y ganado menor.

*SENDERO*: Camino o vereda.

*TRAVESÍA*: Calle subalterna que sirve de comunicación entre dos más notables de las que suele tomar el nombre.

Frente a la riqueza expresiva de estos genéricos, claramente asumidos y transformados por la cultura popular, vemos cómo los nuevos términos utilizados en la actualidad (*Ensanche, Zona, Polígono, Urbanización, etc...*) suponen una empobrecimiento y banalización como instrumentos de lectura de la ciudad, ya que únicamente reflejan el aspecto técnico de una forma concreta de crecimiento sin enriquecerlo con ninguna otra valoración o aportación del lenguaje popular, haciendo que la ciudad actual se desdibuje a medida que nos alejamos de su centro, informándonos únicamente de la técnica legal utilizada en la construcción de sus nuevas periferias.

*Genéricos*

ABAJO	*CALZADA	*COSTANILLA
ACANTILADO	CAMI	COVACHUELA
AFUERAS	CAMINO	COVACHUELAS
*ALAMEDA	CAMINO ALTO	CUADRILLA
*ALQUERIA	CAMINO BAJO	*CUESTA
ALTA	CAMINO-BIDE	CUEVAS
ALTAS	CAMINOHONDO	CUEVILLAS
ALTO	CAMINONUEVO	DISEMINADO
ALTOS	CAMINO-VIEJO	DISEMINAT
AMPLIACIÓN	CAMINOS-ALTOS	EDIFICIO
ANCHA	CAMPA	EN
ANTIGUA	*CAMPILLO	ENSANCHE
APARTAMENTOS	CAMPO	ENTRADA
*ARCO	CANAL	ERAS
ARCOS	CANDALAR	ESCALERA
ARRIBA	*CANTÓN	ESCALERAS
ARROYO	CARRER	ESCALINATA
ATAJO	*CARRERA	ESCALINATAS
AUTOPISTA	CARRERO	ESPALDAS
AVENIDA	CARRETERA	*ESTRADA
AVINGUDA	CARRETERA-NUEVA	FINCA
*BADEN	CARRETERA-VIEJA	GLORIETA
BAIXADA	CARRETERAS	GORDO
BAJA	*CARRIL	GRAN-VÍA
BAJA-DE	CASA	GRANDE
BAJADA	CASAS	GRUPO
BAJAS	CASERIO	HOYA
BAJO	CÁN	HOYO
BAJOS	CERRILLO	JARDINES
BARRACA	CERRO	JARDINILLOS
BARRANCO	CHICO	LADERAS
BARRIADA	CIRCUNVALACIÓN	LLANO
BARRIO	CIUDAD	LOMA
BARRIO-NUEVO	CIUDAD-JARDÍN	LOMO
BLOQUE	COBERTIZO	LUGAR
BLOQUES	COLONIA	MALECÓN
*BOULEVARD	COMPLEJO	MONTE
CA	CONJUNTO	MUELLE
CALLEJA	CONJUNTO-RESIDENCIAL	MURALLAS
*CALLEJÓN	COOPERATIVA	NÚCLEO
CALLEJUELA	CORRAL	NÚCLEO-RESIDENCIAL
	CORRALILLO	NUEVA
	*CORREDERA	ONDO

PARADA	PLAZUELA	*SENDA
PARAJE	POBLADO	*SENDERO
PARALELA	POLÍGONO	SOPORTALES
PARATGE	POLÍGONO-INDUSTRIAL	SUBIDA
PARCELAS	POLÍGONO-RESIDENCIAL	TORRE
PARQUE	PORTAL	TRANSVERSAL
PARQUE-RESIDENCIAL	PORTILLO	TRAS
PARTICULAR	*POSTIGO	TRASERA
*PARTIDA	*PRETIL	TRASERAS
*PASADIZO	PRINCIPAL	*TRAVESÍA
PASAJE	PROLONGACIÓN	TRAVIASAS
PARTICULAR	PUEBLO	URBANIZACIÓN
PASAJE- COMERCIAL	PUENTE	VEREDA
PASAJES	*PUERTA	VÍA
PASEO	PUJADA	VÍA-PERIMETRAL
PASEO-ALTO	PUNTA	VIADUCTO
PASEO-MARÍTIMO	RAMAL	VIEJA
PASSEIG	*RAMBLA	VIEJO
PATIO	RAMPA	VILLAS
PICO	RIBERA	VIVIENDAS
PLACA	RINCÓN	ZONA
PLACETA	RINCONADA	ZONA-INDUSTRIAL
PLAYA	*RONDA	ZONA-RESIDENCIAL
*PLAZA	*RUA	ZONAS
*PLAZETA	SALINAS	
PLAZOLETA	*SALÓN	* Ver definición

113

Una vez seleccionados y analizados los *Nombres Genéricos*, el siguiente paso, fue el de recopilar y analizar los *Nombres de Distinción*, que se asignaron a tres grupos diferentes: 1.º) aquellos que hacían referencia a un hecho geográfico, 2.º) a una intervención o elemento de ingeniería y 3.º) a una técnica o figura urbanística.

PALABRAS DE LA GEOGRAFÍA: 1.087 términos.

PALABRAS DE LA INGENIERÍA: 938 términos, y

PALABRAS DEL URBANISMO: 793 términos.

Sumados estos términos a los genéricos, constituyen un conjunto de 4.000 calles, con las que se creó una base de datos en la que a cada calle, tras las palabras de su nombre, se le asignó su ciudad y su región, poniendo en relación el genérico con el nombre de distinción cuando éste existía.

## Las palabras de la geografía

114 Del conjunto de los términos geográficos recogidos en nuestra relación, el más amplio es el que se refiere a las *Formas del Territorio*. Este largo centenar de palabras, reflejan la forma del territorio previa a la ciudad que sobre él se asienta. Con ellas, logramos «descarnar» el territorio urbano y descubrir la forma del lugar guiados por la percepción del hombre que nos lo describe. Sin ayuda de símbolos o colores, como haría la cartografía, y únicamente a través del nombre «se expresa, como dice Dainville, la conciencia geográfica de una época (...) La forma de expresar estos datos geográficos no puede dejar de chocarnos por su antropocentrismo». Sean cuales sean los hechos observados, generales o particulares, no interesan más que en la medida de su relación con el hombre... el hombre es, el centro y el fin de la creación. Las manifestaciones del universo creado no le interesan, a quien nombra las calles de los centros históricos de estas ciudades, sino es únicamente en la medida en que puede utilizarlas o ha de protegerse de ellas. El mar, los ríos, las riveras, las regiones terrestres son descritas en relación a las facilidades que proporcionan, de los obstáculos que oponen a la circulación de los hombres. Todos los términos que describen formas del territorio corresponden a las partes de las ciudades anteriores al siglo XIX, cuando la descripción del territorio no se concebía más que como humana. «Esta actitud, continúa Dainville, lleva al hombre a tratar los fenómenos geográficos con un cierto animismo con frecuencia antropomórfico. Se entra por la boca de un golfo hasta la garganta del río... (...) los brazos del mar se adentran en los salientes y entrantes de la tierra (...) el seno de la tierra acoge en razón de la capacidad de su figura cóncava las aguas que se lanzan en sus brazos (...) La costa presenta prominencias, cabezas, frentes, codos, y las montañas dientes, espaldas y laderas; los ríos tienen también, boca, brazos, lecho...»<sup>8</sup>. Y así, los nombres de nuestras calles nos informan que estamos recorriendo una *chepa*, un *cabezo*, una *muela*, un *paso*, una *manga*, o una *boca*...

### *Formas del territorio:*

ACANTILADO  
ALBUFERA  
ALTOZANO  
ARAPILES  
ARBOLEDA  
ARENAL  
ARRECIFE  
ARRIBAS  
ARROYO  
ATALAYA  
BAHÍA  
BALSA

BALSETA  
BARRANCAL  
BARRANCO  
BARRANQUILLA  
BOCA DEL RÍO  
BRECHA  
CABEZO  
CABO  
CALA  
CALAMÓN  
CALETA  
CAMPICO  
CAMPUZANO  
CAÑADA

CAUCE  
CERRO  
CERRILLO  
CHARCA  
CHEPA  
CHORRILLO  
CIMA  
CODO  
COLINA  
COLLADO  
CONCHA  
CORDEL  
CORNISA  
CRESTA

CUEVAS	MONTAÑA	REGATO
CUMBRES	MONTAÑETA	RIBERA
DARRO	MONTE	RÍO
DEVESA	MONTEPIEDRA	RIOGORDO
DUNAS	MUELA	RIOSECO
ENSENADA	NEVERO	RISCO
ESPOLÓN	OLLETA	ROCAS
FLUVIAL	ORILLA	RODA
FRENTES	OTERO	SALINA
GOLFO	PÁRAMO	SIERRA
GOTETA	PASADA	SERRANÍA
GRUTA	PASO	SERRANO
ISLETA	PEDREGAL	SOTO
LADERA	PENÍNSULA	SOTILLO
LAGO	PEÑA	SURCOS
LAGUNA	PEÑAPARTIDA	TAJO
LOMA	PEÑASCAL	TERRAPLÉN
LOMAS	PEÑÓN	TESO
LLANAS	PEÑUELO	TOBA
LLANO	PLAYA	TORRENTE
MACIZO	POYO	VADO
MANGA	PRADO	VALLE
MANANTIAL	PUNTA	VARADERO
MARINA	PUNTALLANA	VEGA
MARISMAS	RAFAL	VERA
MESETA	REFUGIO	

Un segundo grupo de los *Términos geográficos*, es el formado por las calles cuyo significado proviene de una *Valoración Antrópica*. En ellas el lenguaje es de una gran expresividad y riqueza, ya que suponen no sólo la descripción geográfica sino el conocimiento antrópico de quien la recorre, la utiliza y la observa, dándonos el resultado de esta información a través de un nombre. Conocemos así las calles desde las que se domina el paisaje más valorado: *Vistabuena*, *Vistahermosa*, *Bellavista*..., o el más amplio: *Mirador*, *Miradero*...; las calles ruidosas, *Buscarruidos* o *Serenas*; las azotadas por el viento; las que son difíciles de recorrer por su pendiente, *Ruedabolas*, *Tumbajarros*; por su mal empedrado, o por el barro *Maltravieso*, *Barromojado*, *Arremangadas*. Las que proporcionan mayor placer en su recorrido, *Delicias*, *Vistalegre*, así como las calles de *luz*, las calles de *sombra* o las calles *oscuras*.

¿Cómo no recordar el asombro de algún extranjero ante los juegos de luz de nuestras calles?  
«J'aime aussi d'un amour singulier, la rue d'Alcalá. Il faut la voir aux dernières heures du jour,

et d'en bas, de la Puerta del Sol. Elle est large, bordée de palais. Le soir, un coté est dans l'ombre; l'autre, d'un jaune léger s'infléchit avec une grace heureuse coupé, cá et lá, par une facade rose, et tout en haut, à l'endroit où les toits touchent le grand ciel clair, la poussière du jour lui fait comme une gloire. J'ai passé de longs quarts d'heure á regarder cette belle rue fuyante. Les petites Madrilènes habituées du Prado, qui trottaient devant leurs mères, avaint l'air de ne pas comprendre»<sup>9</sup>.

<i>Valoración antrópica:</i>	DELICIAS	BARROMOJADO
VISTABUENA	BONAIRE	ARREMANGADAS, CUESTA
VISTALEGRE	CATASOL	CUESTA MONA
VISTAHERMOSA	MIRASOL	BIS-BIS CUESTA
VISTABELLA	SOLANILLA	IMPERTINENCIAS
BELLAVISTA	PAISAJISTA, VÍA	MALTRAVIESO
BUENAVISTA	SERENA	INFIERNO CALLEJÓN
MIRABUENO	SOMBRA	PEÑAMALA
VISTAFRANCA	OSCURA	RUEDABOLAS
ALTAVISTA	RUAOSCURA	ZUMBAJARROS
MIRADOR	VIAVERDE	QUEBRANTAHUESOS
MIRADERO	BUSCARUIDOS	
	CANTARRANILLAS	

116

Un tercer grupo de nombres lo componen los *Elementos de la Naturaleza*. En ellos, descubrimos la primitiva génesis de la mayoría de nuestras ciudades: treinta calles, plazas y paseos del *Sol*, coinciden con los ritmos y recorridos de los astros que dividen el cielo en dos y cortan el territorio a través del eje que permitiría dividir la futura ciudad: El lugar donde se encuentran las cuatro partes del cielo, y su reflejo en la tierra, los antiguos Decumanos y Cardo de las fundaciones romanas El punto de donde brota el agua desde el interior de la tierra, nos hablan de ritos fundacionales más intuitivos ya reconocidos.

La líneas de los flujos marinos, la dirección de las brisas y los vientos,... Pero serán los grandes astros, el *cielo*, especialmente el *sol*, la *luna* y el *agua* (25 calles) los nombres que uniformemente veremos aparecer en todas nuestras ciudades.

La *bruma*, la *niebla*, el *eco*, singularizan también algunas calles previniendo, como en una confidencia íntima, al paseante que decide adentrarse en ellas.

<i>Elementos de la naturaleza:</i>	SOL	LUCERO
LUNA	DOS SOLES	CIELO
RAYO DE LUNA	SOL Y LUNA	AIRE
	LUZ	VIENTO

EOLO	AGUA MARINA	CORRIENTE
MONZÓN	TIERRA	NIEVE
CUATRO VIENTOS	MAR	NUBES
BRISAS	MAR Y TIERRA	VERANO
REMOLINO	SALITRE	MAROLA
AGUA	BAJAMAR	
AGUA DULCE	PLEAMAR	

Las calles, «...espantosos canales de conducción de las impurezas que se originan en la ciudad» para los higienistas «de principio de siglo, también tienen cielo» como recordaba I. Cerdá. Son recorridos de luz, diurna o nocturna, que permiten el paso de la *luz* o los *rayos de luna*, como bien sabía «Andrés, cuando al anochecer iba a una azotea pequeña muy alta, construida sobre la linterna de la escalera.

»Allí se sentaba hasta que se hacía de noche (...) contemplaba el pueblo dormido, bajo la luz del sol y los crepúsculos esplendorosos (...) Veía abajo esta calle, esta rendija sinuosa, estrecha, entre dos filas de caserones. El sol, que al mediodía la cortaba en una zona de sombra y otra de luz, iba a medida que avanzaba la tarde escalando las casas de una acera hasta brillar en los cristales de las buhardillas y en los luceros, y desaparecer (...) bajaba a cenar, y muchas veces, por la noche, volvía de nuevo a la azotea, a contemplar las estrellas»<sup>10</sup>.

Otro grupo de palabras se refiere a la *Orientación* o situación de la calle con respecto a un punto... En primer lugar, y de forma general, aparecen los puntos cardinales y con preferencia el Este en todas sus acepciones: *Levante, Alba, Alborada, Aurora, Sol Naciente, Mediodía, Oriental*... Otras veces, estas referencias se adaptan al lenguaje marineramente *Popa, Proa, Babor, Estribor* o, simplemente, indican su orientación con las palabras *Izquierda* o *Derecha*.

117

Y esta precisión de lugar la encontramos también con frecuencia a través de su relación con algún otro elemento geográfico que le sirve como orientación; *Orillamar, Orillaelrío, Entrepeñas*... A éstas habría que añadir las numerosísimas denominaciones que indicando una dirección nos dicen el punto de partida o el punto final al que se dirige la calle.

<i>Orientación y situación:</i>	CREPÚSCULO	AUROROS
	PONIENTE	AMANECER
NORTE	ORIENTE	SOL NACIENTE
SUR	ORIENTAL	MIRASOL
ESTE	SOLORIENTE	POPA
PESTE	ALBA	PROA
LEVANTE	ALBORADA	BABOR
MEDIODÍA	ALBOREA	ESTRIBOR
ATARDECER	AURORA	BARLOVENTO

SOTAVENTO	CRUCE	VISTAMAR
MERIDIANA	ENCRUCIJADA	OTERO
MERIDIANO	ALMONTE	ALTILLO
IZQUIERDA	ENTREPEÑAS	ALTOZANO
DERECHA	ORILLAMAR	SIETE REVUELTAS
COTA	VERAMAR	ALLENDELRÍO
ENDERROCADES	MIRAMAR	ORILLAELRÍO

Un último grupo de términos geográficos será el formado por los *Usos agrícolas* y la *Vegetación*. Con ellos se nos proporciona una detallada información de lo que en su día fueron los entornos del antiguo núcleo urbano, que respondían generalmente a funciones agrícolas *Junquera, Huertas, Dehesa, Muladar, Varadero*. Otros, aluden como única característica de la calle al tipo de arbolado que hay en ella, proporcionándonos un amplio muestrario de vegetación urbana en nuestras ciudades; *Álamos, Cipreses, Palmeras, Cedros...*

	<i>Usos agrícolas:</i>	MULADAR	CARRASCALES
		LOUREIROS	TRIGALES
	ERAS	RECATELO	MIMBRERO
	GRANJA	HÓRREO	VIÑA
	HUERTAS	YESERA	JUNQUERA
118	HUERATA DEL OBISPO	COTOS	JUNCOS
	PALOMAR	TOROS	PARRA
	TRILLA	VACAS	BARDALES
	TAHONAS	MERINAS	HIGUERAS
	PRADO	MOLINEROS	GUINDALERA
	CAMPOS		PINAR
	CAMPA	<i>Vegetación:</i>	TILOS
	CAMPELLO		ÁLAMOS
	BOSQUE	ACACIA	ÁLAMEDA
	MERINAS	PALMERA	OLMOS
	VICERO	PALMERAL	ENRAMADA
	DEHESA	OLIVAR	ENRAMADILLA
	CORRALES	CAÑAVERAL	
	CORRALÓN	CAÑIZAL	

## Las palabras de la ingeniería

Del conjunto de términos que se refieren a la ingeniería, podemos diferenciar cuatro grupos. En primer lugar, aquellos, los mas numerosos, que hacen referencia a la *Ingeniería hidráulica*, señalando que el agua es la razón primera del hecho urbano en la Península. Si en todas las ciu-

dades encontramos con gran frecuencia las calles del *Agua* (125 calles), de la *Fuente* (97 calles) o del *Pozo* (30 calles), la forma en la que el agua es almacenada, transportada o captada difiere mucho de una a otra en razón de su historia. Las ciudades de origen árabe describen minuciosamente el recorrido y el uso del agua en la parte antigua de la ciudad: *Minas, Arcas, Alcantarillas, Aljibes, Acequias, Norias*, poniendo de manifiesto la importancia concedida al agua en la ciudad y el sofisticado conocimiento técnico que sobre ella desarrollaron los árabes durante siete largos siglos, mientras que en la ciudad del siglo XIX, cuando la cultura popular del agua es sustituida por la ingeniería hidráulica transformándola en un servicio técnico de aducción o evacuación, el agua se oculta hasta casi desaparecer tras asépticos nombres como: *Colector, Depósito elevado, Caudal, Pantano, Presa, Canal, Tubería* o *Sifón*.

*Hidráulica:*

	CAÑOS	SIFÓN
	ALBERCA	TUBERÍA
PUENTE	NORIA	RIEGO
POZO	PRESA	ALCANTARILLA
AGUA	POZA	PANTANO
CANAL	ALBERCHE	CAUDAL
ALJIBE	CAÑULELO	EXCLUSA
DEPÓSITO	PILÓN	COLECTOR
MINA	ALCÁNTARA	
ACEQUIA	ARCAS	

119

Los términos de *Ingeniería Militar*, no son muy abundantes pero sí muy generalizados en todo el territorio y describen perfectamente la historia del crecimiento urbano a partir de un *Castillo*, un *Fuerte*, una *Torre*, un *Cuartel*, un *Alcázar* o una *Ciudadela*. Los elementos singulares de estas construcciones dan hoy nombre a un importante grupo de calles en todas nuestras ciudades: *Cubos, Troneras, Almena, Muralla, Atalaya*, apareciendo como nombres de excelencia las *Puertas* (146 calles) y las *Torres* (41 calles).

*Militar:*

	MURALLA	CIUDADELA
	ALMENA	REDUCTO
TRONERAS	RONDA	TRONERAS
BALUARTE	TORRE	CANCELA
CADENA	OBSERVATORIO	CUARTEL
CUBOS	POLVORÍN	CAMPO DE MARTE
BATERÍA	ARMAS	POSICIÓN DE...
ATALAYA	CASTILLO	
ALCÁZAR	FUERTE	

Un tercer grupo es el que se refiere a la ciudad como punto de cruce y de transporte. La *Ingeniería del transporte* muestra en cientos de calles la historia y la evolución de las técnicas de transporte desde la *Calzada*, el *Ancla*, el *Puente*, hasta las actuales calles del *Semáforo*, *TALGO* o *Autopista*. Desde el punto central de salida del antiguo *Correo*, los nombres de las calles nos describen las *Postas*, las *Paradas*, las *Estafetas*, los *Embarcaderos*, los *Pontones*, hasta la irrupción del ferrocarril que marcará el espacio urbano de nuestras ciudades en el s. XIX, creando un nuevo centro la Plaza de la *Estación*, la *Avenida del Ferrocarril*, la calle del *Tren*... Después irán apareciendo las calles del *tranvía*... del *autobuses*... hasta la nueva gran transformación que supone el automóvil, que someterá a la totalidad de la estructura urbana para ponerla a su servicio; *Semáforo*, *Circunvalaciones*, *Vías Rápidas*, *Tráfico Pesado*, *Carretera*, *Autopista*...

	<i>Transporte:</i>	TALGO	ESTACIÓN DE AUTOBUSES
		ENTREVÍAS	CIRCUNVALACIÓN
	CORREO	ANDENES	CUATRO CAMINOS
	POSTA	RENFE	PONTÓN
	TELÉGRAFO	TRANVÍA	CARRETERA
	ESTAFETA	FUNICULAR	PARADA
	ENLACE	TÚNEL	SEMÁFORO
	PUERTA	ESTACIÓN MARÍTIMA	CALZADA
	PUENTE	BARQUEROS	FUNICULAR
120	VIADUCTO	PUERTO	BACHE
	ESTACIÓN FÉRREA	DÁRSENA	AUTOPISTA
	CARRILES	MUELLE	TRANSPORTE
	VÍA	EMBARCADERO	TRÁFICO PESADO
	TREN	MALECÓN	AEROPUERTO
	COCHERA	FARO	TERMINAL
	LOCOMOTORA	ANCLA	

Por último, *La Industria*, donde más de 500 calles nos describen en sus nombres la antigua periferia medieval de *Molinos*, *Salinas*, *Tejares*, *Tenerías*, *Fraguas*, *Hornos* y *Atarazanas*, obligados en su día por las ordenanzas a instalarse en extramuros y que tras la Revolución Industrial serán suplantadas por los grandes espacios de los extrarradios donde se implantarán las nuevas *Fábricas*, *Depósitos de Gas*, *Transformadores de electricidad*, *Industrias*, *Centrales de Luz*, etc...

	<i>Industria:</i>	CANTERA	ASTILLERO
		MOLINO	QUEMADERO
	GAS	SALINAS	TEJARES
	ATARAZANA	MÁQUINAS	TELARES

TINTE  
GAS  
CENTRAL DE LUZ  
CENTRAL LECHERA  
HORNO  
HERRERÍA

FRAGUA  
CENTRAL  
ELECTRA  
CARBURO  
PRENSA  
FÁBRICA

INDUSTRIA  
FORJA  
TRANSFORMADOR  
GRAVERA  
TENERÍAS

## Las palabras del urbanismo

Este nuevo grupo de términos será el que nos permita conocer la ciudad en su real dimensión, ya que introduce el volumen, la forma y la función urbana en la denominación del viario. En primer lugar, al describirnos la *Forma y la función* de la calle, nos da un completo panorama de los tipos de calles según su forma, haciéndonos ver cómo éstos se repiten en ciudades totalmente diferentes entre sí y permitiéndonos, a la vez, establecer grandes tipologías formales de viario. Los nombres indican con toda precisión no sólo si las calles son *Largas* o *Cortas*, sino que pueden ser *Pequeñas*, *Chicas*, *Chiquitas*, de *Veinte metros* o de *Cinco minutos*... Pueden estar *Cortadas*, *Cerradas*, *Ciegas*, *Sin salida*, *Impase* o *Salsipuedes*. Pueden ser *Redondas*, *Curvas*, *Convadas*, *Ochavadas* o en *Abanico*. Formar un *Rincón* o un *Codo*, dar *Siete revueltas*, transformarse en *Escaleras*, *Escalerillas* o *Escalones*. Ser *Anchas*, *Estrechadas*, *Angostas*, o *Escondidas*..., y decirnos si son *Nuevas* o *Renuevas*, *Viejas*, *Reviejas* o *Muertas*... Este juego de palabras refleja la percepción popular de las formas viarias... transformándolas mediante un nombre despectivo o afectivo ajeno a cualquier canon urbanístico, siendo sin duda uno de los mejores reflejos de la apropiación cultural del espacio público.

121

### *Forma y construcción:*

ESPALDAS  
PARALELA  
CORTA  
LARGA  
EMPEDRADA  
EXPLANADA  
ENLADRILLADA  
DESEMPEDRADA  
ESCALERA  
ESCALERILLA  
RINCÓN  
ANCHA

ESTRECHA  
EN MEDIO  
MEDIO  
ANGOSTA  
CIEGA  
RINCÓN  
DIAGONAL  
CENTRO  
SALSIPUEDES  
RÚA CIEGA  
SALÓN  
TRANSVERSAL  
PARALELA  
ABANICO

REDONDA  
ÓVALO  
OCHAVO  
COSTANILLA  
IMPASE  
NUEVA  
ANTIGUA  
VIEJA  
CANTÓN  
PASAJE  
POSTIGO  
PORTÓN  
PORTERÍA  
GLORIETA

BOCAPLAZA	ARCADAS	ESCALONES
TRAVIESA	BARANDALES	TRES ESCALONES
ENMEDIO	PERPENDICULAR	MIRADOR
ONCE ESQUINAS	QUEBRADA	CERO
DOS ACERAS	CINCO MINUTOS	GRAN PLAZA
CORTADA	VEINTE METROS	RINCONADA
CERRADA	CRUCE	BOULEVARD
CENTRO	CUATRO CAMINOS	ENTREPATIOS
RASTRO	CUATRO CALLES	SIN SALIDA
QUEBRADIZO	CURVADA	PATIO
PEQUEÑA	ESCONDIDA	SALSIPUEDES
CALLEJINA	PORCHETS	CALLECONCEJO
CHICA	CRUCERO	ATAJO
CHIQUITA	CODO	
PASILLO	CORCHETES	

122 Pero al lado de esta precisa identificación formal, el nombre de la calle nos recuerda también que las vías forman parte, como tramos de una malla más extensa que es la red urbana, y que en función de ella, cada calle será definida en relación con el conjunto de la trama o con respecto a las más próximas. Así, partiendo de la *Calle Mayor*, eje rector de toda la estructura y que en su trazo (antiguamente de puerta a puerta), vertebra la totalidad de la ciudad, se situará el resto del viario según sus *Atribuciones Jerárquicas*.

La calle *Mayor, Maestra, De Enmedio, Cimadevilla, Centro*, o principal tendrá por lo general una *Transversal* una *Diagonal* una *Perpendicular*, y como subordinadas, las calles a sus *Espaldas* o *Paralelas*. Con el tiempo, muchos de estos nombres se transformarán, debido a momentos históricos especiales o acontecimientos muy significados, en las calles *Camino de Reyes, Imperial, Real, del Rey, de la Reina, de la Virreina, de los Caballeros* o de *Preciados*.

Destacaremos también un grupo invariable de nombres de calles transversales que nos señalarán los antiguos límites, cierres, cercas o jurisdicciones de cada una de las ciudades: *Barrera, Muro, Extramuro, Cerca, Aduana, Frontera, etc...*

<i>Atribuciones jerárquicas:</i>	CENTRO	PARALELA
	DIAGONAL	TRANSVERSAL
MAYOR	TRANSVERSAL	CABALLEROS
MAESTRA	PERPENDICULAR	REAL
CIMADEVILLA	ESPALDAS	REY
MEDIO	PARALELA	REINA
ENMEDIO	TRAVIESA	VIRREINA

GRAN-VÍA	<i>Límite:</i>	RAYA
PRINCIPAL	BARRERA	FRANJA
IMPERIAL	MURO	ADUANA
RUAMAYOR	CERCA	FUERA
CAMINO DE LOS REYES	CADENA	DENTRO
	FRONTERA	EXTRAMURO

Curiosamente, será la vía la que mediante su nombre irá denominando la nueva ciudad que no cesa de crecer tras sus sucesivos límites, guardando en sus nombres las antiguas formas en que se realizaba la expansión; desde el primitivo *Castro* romano, el *Arrabal* o las *Pueblas* a los nuevos *Barrios*, *Ensanches*, *Polígonos*, *Fases*, *Zonas* o *Urbanizaciones* que marcan nuestro actual espacio urbano hasta desdibujar la ciudad, el nuevo desorden de sus periferias:

«A la entrada, para ir a la granja, el paisaje era un poco como la Puerta de O (...) todas las salidas se parecían... Edificios en construcción o acabados de edificar, nuevos, blancos, altísimos y muy achatados, tan sólo el espesor de una o dos habitaciones, sin patios interiores, sin paredes de separación, (...) Estaban alineados como en un juego de dominó, de acuerdo con la fantasía de jugadores en torno a una mesa, ya en desorden, ya en hileras regulares. Todavía no se veía por dónde, cómo, pasarían las calles, se abrirían jardines... Era un desorden de nuevo cuño, inédito, aparente. Pero edificaciones y depósitos se esparcían y, finalmente, la vegetación invadió todo el terreno y el autobús rodó sin obstáculos por la carretera» <sup>11</sup>.

123

<i>Crecimiento:</i>	BARRICHUELO	CIUDAD
	CASUCAS	CIUDAD-JARDÍN
CASTRO	CASERÍAS	COOPERATIVA
ARRABAL	CASILLAS	REGIONES DEVASTADAS
PUEBLA	CASAS	POLÍGONO
BURGO	CASITAS	ZONA
BARRIO	BARRACAS	FASE
BARRIO-NUEVO	ENSANCHE	URBANIZACIÓN
BARRIADA	COLONIA	

Finalmente, los nombres de las calles nos informaran con todo detalle sobre los *Equipamientos* de la ciudad, mostrándonos una vez más todo un recorrido histórico de las funciones urbanas, desde los *Circos Romanos*, o los *Juegos de la Pelota*, hasta los *Clubs Deportivos* o los *Cines* de nuestros días. *Iglesias*, *Sinagogas*, *Mezquitas*, *Universidades*, *Colegios* y *Conventos*, se mezclan con las *Plazas de Toros*, los *Lavaderos*, los *Cementerios*, los *Teatros*..., hasta el más pequeño equipamiento merece ser resaltado con el nombre de una calle, que nos permite localizarlo en el viario.

<i>Equipamientos:</i>	ESCUELAS VIEJAS	VIVEROS MUNICIPALES
	ESCUELA DE NIÑAS	ADUANA
HOSPITAL	ESCUELA DE NIÑOS	CIRCO ROMANO
HOSPITAL DE MUJERES	ESTADIO	PESCADERÍA
COLEGIO	LONJA MUNICIPAL	PISCINAS
MATADERO	VELÓDROMO	VERTEDERO
MERCADO	PICADERO	HIPÓDROMO
IGLESIA	COSO	RECREO
AYUNTAMIENTO	FRONTÓN	SINAGOGA
VERTEDERO	FACULTAD	VENTA
UNIVERSIDAD	SEMINARIO	FLORIDA PASEO
JUZGADOS	JUEGO DE LA PELOTA	GUARDERÍA
CEMENTERIO	JOC DE LA BOLA	MEZQUITA
LAVADERO	CLUB DEPORTIVO	MUSEO
MANICOMIO	UNIVERSIDAD	CIUDAD DEPORTIVA
PÓSITO	MERCADÍN	ESTADIO
TRILLA	RASTRO	FRENTE AL CINE
CATEDRAL	PLAZA DE TOROS	AYUNTAMIENTO
CENTRAL-LECHERA	BÁSCULA	PALACIO
FERIA	RELOJ	LA SEO
ESTADIUM	PELOTA	TEATRO
ALHÓNDIGA MUNICIPAL	PESO	ESTANCO
ESCUELAS	REPESO	

124

## Conclusión

Cuando en 1840, Fermín Caballero, geógrafo y alcalde constitucional de Madrid, realiza su propuesta de nueva división administrativa para la ciudad, explica que «...la manzana o isla de casas, forma geométrica y regular examinada sobre un plano, es fácil de ejecutar y comprender para los que conocen los elementos del dibujo topográfico (...) obra de científicos engolfados en la abstracción de los teoremas matemáticos, hecha en tiempos en que todo era para los que mandaban y nada para el público (...) *Los vecinos nadan y ven las calles, no ven ni conciben las manzanas a vista de pájaro*, cual se las figura en geometría. Las calles *no son límite natural, sino todo lo contrario, el medio común de comunicación entre los habitantes de uno y otro lado...*»<sup>12</sup>. Pocos años más tarde, el ingeniero liberal Idelfonso Cerdá, incide en la misma idea «¿Que es la calle? Porque es preciso no confundir, antes conviene sobremanera distinguir los diversos servicios que presta *la calle*, la cual, aún cuando en el lenguaje común se le designe con el nombre de vía pública, como lo es realmente, *es también* (al propio tiempo) *un verdadero ante-patio de las casas a ella contiguas* (...) Es muy sensible y doloroso para la ciencia, que la costumbre de llamar a la calle vía pública haya hecho olvidar hasta el presente ese otro destino»<sup>13</sup>.

Es este «otro destino» el que se nos recordará precisamente en LAS PALABRAS DE LA CALLE, indicándonos cómo viven, sienten, usan, perciben y valoran esa «sutil franja pública» a la puerta de sus casas, los que en ella habitan, asumiendo, modificando, deformando o creando nuevas palabras para nombrarlas.

Las calles de la ciudad pueden ser «nombradas» oficialmente, pero «dichas» en forma distinta cotidianamente por sus habitantes. El resultado final de este juego técnico/étnico/cultural será el que a la larga perdure tras de una evolución no siempre fácil de prever:

«...En la populosa barriada de las Casas Baratas o Eduardo Aunós, que suena mucho mejor (...), antes (las calles) estaban numeradas. Calle 1, calle 2, calle 3, calle 4, hasta 21. Sonaban a prisión o a Nueva York estos números. Ahora les han puesto nombres. Unos nombres catalanes, más enrevesados aún para las estropajosas lenguas murcianas de sus moradores. Ahora los nombres son : calle Uldecona, calle Pinatell, calle Cisquer, calle Pontils, Rojals, Tragurá, Arné, Ascó, Motrils, Riudoms, etcétera. Ellos, sus moradores, dicen: calle Urdecona, calle Pinatey, calle Sirqué, calle Pontis, Rochal, Traguirá, Arné, Asco, sin el acento, Motril, Rudón, etcétera. Algunas gitanas enturbian más las cosas. A la calle Tragurá la llaman Trasgirá, desgraciao, Trasguirá; ¿que se ha creío er payo ejte? A la calle Uldecona, Urdecoña, ¡cucha por Dios! Y así sucesivamente»<sup>14</sup>.

No quisiéramos cerrar este recorrido de las ciudades de España, sin recordar que lo hemos hecho únicamente a través de una mínima parte de sus calles, y que son miles las que pueden ser objeto de otros análisis bien interesantes. Vemos, al estudiar el conjunto de callejeros de España, que es abrumador el peso de los santos, reyes y militares que lo inundan con sus nombres como muestra sin duda de la «incivilidad de nuestra historia, carente de “héroes civiles”»<sup>15</sup> en contraste con los países de nuestro entorno geográfico. Curiosamente, perduran desde el s. XIX una decena de valores cívicos, que se reparten de forma regular por nuestra geografía urbana: *Constitución*, 22 calles y plazas que recuperan su viejo nombre a partir de 1978, seguidas de, *Progreso*, *Libertad* y *Fomento*, que merecen 12 calles cada uno, precediendo en número a otros valores de más difícil interpretación; *Independencia*, *Derechos Humanos*, *Democracia*, *Prosperidad*, *Progreso Español*, *Heroísmo*, *Patriotismo*, y por último, una calle dedicada al *Optimismo*.

En el momento de la edición de registro informático sobre el que hemos trabajado, el peso de las palabras impuestas a las ciudades durante los 40 años del franquismo (ocultando los anteriores nombres), es todavía muy fuerte. Una sola calle mantiene el nombre de *Francisco Franco*; dos, el de *General Franco*; cinco el de *Generalísimo*; tres el de *José Antonio*... y son más de cien, con igual proporción en todas las regiones, las que mantienen en sus paredes nombres como *18 de julio*, *Yugo y Flechas*, *División Azul*, *Falange Española*, *Frente de Juventudes*, *Sección Femenina*, *Mártires de la Tradición*, *Raza* o *Viva España*.

Puede ocurrir que algún día, la memoria histórica nos descubra que, tras estas calles se esconden nombres tan curiosos o tan hermosos como el *Quinto Pino*, *Callejón de los suspiros*, *Papalaguinda* o *Dios le Guarde*.

## NOTAS

- <sup>1</sup> Esa ponencia se ha presentado en el segundo seminario internacional «Las palabras de la ciudad». París 4-6 diciembre 1997. Pir. Villes. Cnrs. Most. Unesco.
- <sup>2</sup> Jürgens, Oscar «Ciudades españolas. Su desarrollo y configuración urbanística.» Madrid MAP.1992.cit. pág. 1.
- <sup>3</sup> Topalov, Ch. «La ciudad a través de sus palabras». *Le courrier du CNRS*. n.º 83 p. 81-83.
- <sup>4</sup> E. Levi Provenzal *La civilización árabe en España*. Austral. Espasa Calpe. 6.ª ed. Madrid 1982 p. 103 y ss. Véanse los trabajos de Leopoldo Torres Balbas, especialmente *Ciudades hispano musulmanas*. Ministerio de Asuntos Exteriores. Madrid, 1971.
- <sup>5</sup> Bonet Correa, A. «Una Tipología urbana: la calle de caballeros» en España, en *La vivienda y la calle*. Simó T. y Teixidor M.º J Ed. Alfonso el Magnánimo. Colegio Oficial d'Arquitectes de la Comunitat Valenciana 1996. p. 16-31,
- <sup>6</sup> Cerdá, I «Teoría de la viabilidad urbana. Reforma de la de Madrid.» Tomo I. 1861. Reedición. MAP. Ayuntamiento de Madrid, 1992. Caballero, Fermín «Noticias topográfico, estadísticas sobre la administración de Madrid en 1840». Reedición. Ed. ALBIR. Barcelona 1980.
- <sup>7</sup> *Diccionario de la Real Academia Española*, Madrid. 1992
- Moliner, María *Diccionario de uso del español* Ed. Gredos 2.vol Madrid 1983.
- Corominas, J. *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. Ed.Gredos. Madrid 1987.
- Nieto Ballester, Emilio *Breve diccionario de topónimos españoles*. Alianza Editorial Madrid 1997.
- ANAYA *Diccionario Geográfico*. Anaya. Madrid 1986.
- Novo, P. y Chicarro, F. «Diccionario de voces usadas en Geografía Física», Real Sociedad Geográfica Madrid 1949.
- Peusmer, N. Fleming, J. y Honour, H. *Diccionario de Arquitectura*. Alianza Editorial 2.ª ed. Madrid 1984.
- <sup>8</sup> Dainville, F. *Le langage des géographes*. París Picard. 1964. p 332. Véase también el reciente texto de Sabine Barles *La ville délétère. Medecins et ingenieurs dans l'espace urbain* Ed. Champ Vallon Seyssel 1999.
- <sup>9</sup> Bazin, Renée «Terre d' Espagne» *Revue des deux mondes*. Tomo 129 1895. p. 566.
- <sup>10</sup> Baroja, Pío «El árbol de la ciencia». Tercera parte: *Tristezas y dolores*. Alianza Editorial. Madrid 1967. pp. 117-118
- <sup>11</sup> Triolet, Elsa «Rosas a crédito» Capítulo XXX *Sparge, precor, rosas supra mea busta, viator*. Casa del Libro. La Habana. 1977, pp. 297-298.
- <sup>12</sup> Caballero, F. *Op.cit.*, p. 83.
- <sup>13</sup> Cerdá. I *Op.cit.*, 135-136.
- <sup>14</sup> Candé. Francisco *Donde la ciudad cambia su nombre*. Ediciones B. Barcelona 1991, pp. 59-60.
- <sup>15</sup> Los admiradores de Don Benito Perez Galdós se alegrarán de saber que es el único personaje civil, al que prácticamente todas las ciudades de España recuerdan en calles y plazas de importancia.

